

# Revista



# Gallega

SEMANARIO DE LITERATURA E INTERESES REGIONALES

ANO III.—NÚMERO 121

SE PUBLICA TODOS LOS DOMINGOS.  
COLABORACIÓN ESCOGIDA.  
NO SE DEVUELVEN ORIGINALES.  
Redacción y Administración, Real, 30.

DIRECTOR, PROPIETARIO Y FUNDADOR:

GALO SALINAS RODRIGUEZ

Coruña, Domingo 4 de Julio de 1897

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

LA CORUÑA, al mes. . . . . 0'50 ptas.  
FUERA, al trimestre . . . . . 2'00 »  
NÚMERO SUELTO . . . . . 0'10 »

ANUNCIOS ECONÓMICOS

## LAS VERBENAS

LA excesiva tolerancia y la condescendencia exagerada de nuestros alcaldes con la celebración de esas reuniones barulleras en medio de la vía pública á las que por darles algún nombre se las denomina *verbenas*, dan ocasión para que no sea raro el día de los que tienen lugar que no haya que lamentar sensibles desgracias que á más del escándalo consiguiente, llevan el luto al seno de muchas familias y facilitan impropio trabajo al juzgado.

Siempre hemos censurado esas nocturnas y callejeras reuniones y no es de hoy la exposición de nuestras quejas á la autoridad, sin que hayamos conseguido nosotros ni los colegas que también con insistencia en el asunto se ocuparon, el ser atendidos, y antes por el contrario, los permisos para aquellos relajos se multiplicaron conforme á las exigencias de cualquier industrial á quien se le haya antojado contratar una murga y engalanar las puertas de su casa con unos farolillos, con el único objeto de vender malos vinos haciendo en una sola noche el negocio del mes.

No habia necesidad de ser profetas para vaticinar las consecuencias de las verbenas y de tanta *merendiña* dentro del casco de la población; pero así y todo tenemos la triste satisfacción de haber acertado en nuestros augurios pues vemos que los hechos, desgraciadamente, nos han dado de continuo la razón.

En otros tiempos, no muy lejanos, solamente se permitía la celebración de verbenas en ciertas festividades muy señaladas del año: San Juan, San Pedro y la Atocha. A ellas acudía la gente del pueblo y se divertía honestamente, pues no obstante la general alegría rarísimas eran las veces en que la policía se viese precisada á intervenir para sofocar cualquier desmán.

Más tarde la línea directa del ferrocarril nos trajo aunada á los progresos propios de las ciudades populosas los vicios que en aquellas se desarrollan, y el *flamenguismo* con su secuela de cafés cantantes y otros excesos efectuó su invasión, y vimos que los mancebos de corta edad, un día morigera,

adoptaron el peinado de *peteneras*, la blusa con adornos y el sombrero torero, es decir, copiaron la indumentaria chulesca y se convirtieron en matones sin la gracia que caracteriza en medio de su malicia á los chulos, porque en lugar de ésta adquirieron una suma enorme de desvergüenza que encajaron dentro de los moldes de la barbarie, y de aquí el que innovación tan exótica llegó viciada y prostituida, falsificada y corrompida desbordándose licenciosa en son de conquista por los campos vírgenes y por las ciudades de Galicia.

La repetición de tanta verbena es no sólo funesta por los lances á que dá lugar, sino porque de un modo alarmante fomenta el vicio y la vagancia, vehículos que imprescindiblemente conducen al presidio.

Fomenta el vicio en todos sus grados y manifestaciones, porque el trasiego de bebidas espirituosas á estómagos poco alimentados hace enloquecer la cabeza, y perdida ésta el hombre se entrega desenfrenadamente á toda especie de actos que rechazan el orden y las buenas costumbres.

Fomenta la vagancia porque no es posible que individuos que se pasan noches en el desvelo y abandonados á todos los excesos de la orgía y del baile descocado, estén aptos por el día para poder trabajar, y no estándolo, dejan de acudir á sus talleres, no perciben por consiguiente los jornales y llevan la necesidad y el hambre al doméstico hogar.

¿Y son estos los fines que persigue toda sociedad civilizada? Contésteno nuestros gobernantes,

Las diversiones se han hecho para divertirse, no para asistir á ellas á empeñarse en sangrientas luchas por fútiles motivos, ó sin otra causa que el desequilibrio cerebral que produce el alcohol en los poco continentales.

De sobra es sabido que en el organismo de todo hombre ineducado hay algo de rebeldía que tiene no poco de salvaje, y si se abre campo para que estas malas cualidades se extiendan, habremos retrocedido en la senda de la civilización destruyendo los principios de moral que son el sostén de la sociedad y sin los cuales el derecho de gentes llegaría á ser un mito.

Ineludible ley de la humanidad es

el regenerador trabajo, y el pueblo que en todo el año, y por cualesquiera causas, consume el tiempo en bailoteos y jaranas, en romerías y huelgas, se aparta de aquella ley, no cumple con los mandamientos de la iglesia, se extenua y procrea una generación raquítica que es el mayor baldón de su especie y la manifestación más antagónica de los deberes que el Omnipotente impuso á la humana condición.

El pueblo *soberano* que se divierte sin limitaciones es como los *soberanos* que sin ser pueblo convierten sus estados en una diversión interminable: unos y otro no tienen más término que hacer estéril lo que era fecundo y metamorfosarse en yermo el suelo antes cubierto de verdor y lozanía.

Es necesario, pues, que esta situación termine.

En la Coruña no se conocían, sino muy raramente, hasta hace muy poco tiempo, estas depravadas costumbres que aquí van tomando carta de naturaleza; vivíamos en una paz octaviana y ni la desmoralización tenía entrada en nuestro modo de ser, ni la justicia entendía en la comisión de crímenes cuya sola enunciación espanta: hoy acontece todo lo contrario: imberbes mozalbetes apenas iniciados sus primeros pasos en los derroteros de la vida, á los pocos que dan cuélanse por el lóbrego portalón de la cárcel, y seres que bien dirigidos serían unos excelentes obreros, ciudadanos honrados y buenos padres de familia, acaban por encanecer en una prisión siendo verdugos de sí mismos é inútiles para los demás que los desprecian y aborrecen.

Por humanidad, por compasión, por misericordia evítese á los hijos del pueblo un fin tan funesto.

A los alcaldes incumbe esta gran obra de regeneración y á su alcance tienen los medios de evitar las desgracias que deploramos y que, como Dios no lo remedie, seguiremos deplorando.

Si los anteriores alcaldes, por compromisos ú otra causa cualquiera, han concedido ilimitadas licencias para la celebración de esas malditas verbenas y romerías en el centro de la población, retirense dichas licencias por el Sr. Alcalde actual, ya que por dicha del pueblo el Sr. Bermúdez de Castros es un hombre católico y un caballero cum-

plido, y no le arredren amenazas de ningún género para estirpar de raíz ese cáncer social que todo lo invade y acabará por dominarlo todo.

Haga que las tabernas y demás tugurios cumplan á perfección las ordenes gubernativas no sólo cerrando sus establecimientos á ciertas horas de la noche, sino evacuándolos de gentes holgazanas, sospechosas y de mal vivir que suelen quedarse en el interior de aquellos promoviendo escándalos.

Claro está que tendrá que luchar con infinidad de inconvenientes para conseguir su objeto, pero ármese de energía y comprenda que al frente del Municipio ha ido no solamente para representar determinada política, sino para cuidar de la salud moral del pueblo y para hacerse querer de sus gobernados que le agradecerán cuantas gestiones ponga en práctica para evitar lo que encarecidamente le rogamos.

Y tenga la seguridad, por último, de que al mostrarse enérgico é intransigente, podrá ser censurado por los bribones, los huelguistas y los borrachos; pero los hombres honrados de toda clase social han de tributarle elogios sin cuento si prohibiendo en absoluto verbenas y merendinas, jaleos y romantelas, consigue con su sana orden apartar del camino del vicio á tanto mozo y á tantas muchachas que más ó menos tarde, irán á ocupar, si no se les corrige, la celda de una cárcel, un sitio en el lupanar, y, finalmente, la muerte vergonzosa de un modo infamante ó en el lecho del santo hospital.

## UNA CARTA

Comisión de Homenaje  
á  
Rosalia Castro  
República Argentina.

Buenos Aires, 12 de Mayo de 1897.

Sr. D. Manuel Murguía:

Ilustre amigo; Los gallegos residentes en la República Argentina, que vivimos puesto el pensamiento en la hermosa tierra que nos ha visto nacer, no podemos permanecer tranquilos sin manifestar de algún modo la profunda gratitud que experimentamos hacia la figura literaria más saliente de Galicia, hacia aquella mujer santa y que, iluminada por los esplendores del genio, cantó, como nadie lo ha hecho, las soledades del desterrado, inspiróse, para el bien, en las demás desgracias de la patria, y es de ella el verbo y la personificación perfecta.

Para tratar de cumplir aquel deber de nuestra conciencia, celebróse anoche una reunión. Estamos satisfechos de ella, porque en ella, á más de numerosa, había representaciones de las ciencias, las letras y las artes, del profesorado y la milicia, de la industria y del comercio, de todas las clases sociales, en fin.

Allí se determinó, en medio de grande entusiasmo, que, por subscripción entre nuestros paisanos, se construya una artística corona ó placa de bronce, para ser depositada en el mausoleo que guarda las venerandas cenizas de la gran poetisa y escritora, y celebrar,

en honor de ésta, el día 15 de Julio próximo, 12º aniversario de su pérdida, nunca bastantemente llorada, una velada literario-musical.

La Comisión encargada, por unanimidad de la Asamblea, de realizar tan patriótico y noble acuerdo, al comenzar á ejercer sus funciones, cumple gustosísima un deber poniéndolo en conocimiento de usted; de usted, fiel compañero de los infortunios y de las glorias de la inmortal Rosalía; de usted, que alienta y se inspira en el recuerdo de ella; de usted, que también es honra elevadísima de la patria.

Y al comunicárselo, le envía, á través de los mares, el más cordial de los saludos. ¡Sea él, el símbolo del amor, cada día más vivo, que los gallegos á quienes el destino ha traído á estas playas, sienten por las nativas! ¡Sea él, el lazo, aunque invisible, fuerte, poderoso, porque es el lazo del alma, que nos una al país por el cual suspiramos! ¡Sea él un consuelo para el viudo que llora la eterna ausencia de la que era luz y encanto de su hogar bendito, como es, y lo será siempre, el ornamento de la pequeña patria!

Reitera á usted las seguridades de su afecto y admiración, ANGEL ANIDO, Presidente.—M. CASTRO LÓZEX, Secretario.—(Es copia).

## A LITERATURA GALLEGA (1)

As antusiasta escritor gallego, D. Galo Salinas Rodríguez.

(SIGUIENTO)

III.

A presonalidade literaria gallega que mais prefentamente encarna o temperamento do seu pobo, é sen disputa a célebre poetisa Rosalía de Castro, a que en compañía da nosa Massanés e a castelá Gertrudis Gómez de Avellaneda, forman a augusta trinidad das escritoras españolas.

Nascida en Santiago en 1853, en compañía do seu esposo o eminente historiador gallego Manuel Murguía, vese obrigada á deixar a súa patria, e a impulsos da súa profunda estranxia, eisalar n'ela o doce sentimento da poesía, que é o bálsamo para curar as mais fondas fridas da alma.

A poesía de Rosalía de Castro é das mais sintidas que poida habere producido o corazón humano; a menos arteficioza, a mais espontánea, a que sae do corazón ja feita versos, non a que se presta a intermitencias antre ringlós de igual número de silabas, como se na poesía seguindo o rego afondado deberea depositarse a idea e o sentimento, cando a poesía é sempre verso, idea e sentimento, tal como o home é materia e espírito todo n'unha peza.

As suas *Follas Novas*, os seus *Cantares*, total-as suas obras son d'un valor extraordinario, a honra da literatura e a patente de inmortalidade, d'un poeta.

De estrela de primeira manitude a califica Castelar e efectivamente, sol-

mentres Heine relatando as estranxas da súa terra poide igualarse á eminente poetisa gallega; tan solo os poetas de primeira manitude escriben páxinas tan inspiradas como a malograda esposa do gran Murguía.

Non vibraba solmentres nos seus cantos un sentimento pratónico da patria, senon que, indinada pol-as suas disgracias provenientes da maldida centralización castelá, escramaba con dición:

*Castellanos de Castilla,  
tendes corazón de ferro....  
¡Solo hai para min, Castilla,  
a mala ley que che teño!*

*Pobre Galicia, non debes  
chamarte nunca española....  
Galicia, ti non tes patria,  
ti vives no mundo soya.*

Vemos por estas estremadas ideas, inspiradas no mais profundo amor á patria, que a cantora gallega adiantase, ou ao menos coincide, con noso ex-regionalista Balaguer cando dicía:

*¡Ay, Castilla castellana,  
si la terra catalana  
no t'hagués conegut may...!*

Pero Galicia non é un país autivo e de cauter independente como Cataluña, e os germens do salvador *Regionalismo* sementados pol-a poetisa gallega, van froeando moi pouco á pouco e por desdita dan pouquismas sinais de vida n'aquela terra, se ben cal que outro tomo producen algunha sacodida nervosa que preocupou seriamente ao goberno de Madri. Refírome á vida que poideríamos dicir do regionalismo, non á literaria, que de día en día vai desenvolvéndose con moito esprender, según ó verá o leutor por este pequeno estudio.

Tornemos á escritora eminente, á poetisa que simboliza o genio da Galicia, á malfadada Rosalía Castro de Murguía.

Dama nobre e virtuosa, natureza hirmá da da nosa Massanés, foi nai enxemprar e soupo faguer da súa casa un tempro, do amor da familia unha relixión e da virtú e da bondade un solo e puro sentimento que jamais gardou o mais debe alento de impureza.

Morreu no ano 1885. A humanidade perdeu n'ela un dos mais grandes ingenios e a patria un fillo amorosísimo, un fillo dos que mais a habian istimado, causando en toda ela unha explosión de doór tan sintido como verdadeiro.

Dende apartadas terras, d'aló do mar, un poeta anónimo rindeulle o seu tributo na siguiente sintida composición:

*¡Es mal de muerte el corazón ahora!  
«Ese mal levarám'-á sepultura»,  
Dijiste: «Teño un mal que, non ten cura,  
Meu propio corazón que sufre e chora.»*

*Te mató el corazón, dulce cantora;  
Tu amor á tus hermanos, tu ternura;  
El dolor de tu patria, la amargura  
De esa pobre Galicia que te adora.*

*«¡Olvidemo-l-os mortos!» exclamaste.  
Muerta estaba tu tierra, y se alzó un día  
al mágico conjuro de tus trovos.*

La arrancaste al sepulcro, la animaste, y mientras ella alienta, Rosalía, brotarán en tu tumba *«follas novas»*.

Ben haxa a patria que istima e venera a memoria dos fillos que en vida tamén a istimaron e veneraron.

(1) Fragmento da obra *As Literaturas regionaes*, premeada no Certámen Literario de Manresa do ano 1894 e un premeo ofrecido polo Ministro de Fomento e Director xeral de Instrución pública.  
Véxanse os números 119 e 120 d'esta REVISTA.

A presente composición de Rosalía dará una idea bastante clara de su poesía, esencialmente sentimental e   vez patriótica.

Adeu rius, adeu fontetas,  
adeu petites corrents,  
adeu vista de mes ninas  
jquan   veures tornar m!

Terra meva, terra meva,  
terra en que 'm vareig criar,  
hortetas que tant estimo,  
figueras que vaig plantar.

Prats, rius, frondosas arbredas,  
pinars que remou lo vent,  
alegres aucells cantayres,  
caseta del meu content.

Castanyers de remor dolse,  
nits de lluna, de clar cel,  
campanas tritllejadoras,  
iglesia del meu poblet.

Amoretas de ma terra  
que robavan mon amor,  
caminets d'herba florida...  
despediuvos del meu cor.

 Adeu content!  adeu gloria!  
deixo la terra hont nasqué,  
deixo 'l poble que coneixo  
per un mon que no veg !

Deixo amichs per gent extranya,  
deixo 'ls pradells per la mar,  
deixo, en fi, tot lo que estimo...  
 Qui ho poguesse no deixar!

Mes soch pobre, gran pecat!  
la meva terra no es meva  
que fins li donan deixat  
lo camí que 'l du   ca seva  
al hom' que naix desdixat.

Vos tinc donsas que deixar  
hortas que tant estimi,  
flam sagrada de ma llar,  
petits arbres que plant   
y fonts que veg  brollar.

Me 'n vaig, pera sempre adeu  
herbas santas del fossar  
que guarden lo pare meu,  
herbas que ab plor vaig mullar,  
terra en que 'ns va criar Deu.

Adeu, Verge d' Assumpció  
blanca com un seraf .  
en mon cor vos porto j ,  
pregueuli al bon deu per mi  
oh Verge de l' Assumpció.

Ya de lluny, molt lluny se senten  
las campanas tritllejant,  
para m , quanta tristesa,  
ja may més han de tocar.

Ya mes lluny, més lluny se sedten...  
cada s  n' es un cop gren...  
me 'n vaig sol, sens cap arrimo...  
Terra meva...  adeu!  adeu!

Adeu també ma estimada...  
potser per sempre serà!  
Tot plorant l' adeu te dono  
desde la vora del mar.

No m' oblidia, estimada  
si moro d' anyorament...  
tantas lleguas m r endintre...  
 Ma casa... ma llar... Adeu!

JOSEPH ALDERN.

(Seguir .)

(Traducido directamente de catalán,  
este artículo foi tomado de *Lo Somatent*  
de Reus.)

## Prosa y Verso

### ARTE PO TICA DE HORACIO (1)

Traducción dedicada a S. M. el Rey

(FRAGMENTO)

*In verbis etiam tenuis cautusque serendis,  
Dixeris egregie, notum si callida  
verbum Reddiderit junctura novum...*

En ordenar las palabras  
También previsor serás,  
Con elegancia hablar s  
Si con artificio labras,  
Una dicit n bella y culta  
Y si vocablos comunes,  
Y muy conocidos unes  
Y una voz nueva resulta.  
Ideas desconocidas  
Si es menester expresar,  
Será lícito inventar,  
Algunas frases no oidas.

Por Ceteagos de la usanza  
Antigua, tal concesión  
Se te otorga,   condición  
Que la tomes con templanza.  
Quedarán acreditadas  
Estas palabras que en juego  
Pusieres, si son del griego  
Sin violencia derivadas.

 Por qué algún romano incauto,  
A Virgilio ha de negar  
Y   V rio, lo que otorgar  
Le plugo   Cecilio y Plauto?

 Por qué envidiosos tal vez  
Me tilden de que enriquezco  
Mi lengua, ya no merezco  
Por ella gloria ni prez?  
 Cu ndo Ennio, cuándo Cat n,  
Con vocablos que inventaron  
El p trio idioma aumentaron  
Y se aplaude su invención?

Alguna voz congruente  
Es lícito introducir,  
Más sellada ha de venir  
Al timbre de uso corriente.  
Al declinar del otoño  
Las hojas del árbol huyen,  
Pero otras las sustituyen  
De primavera al retoño.

Voces que fueron un día  
Con el tiempo así perecen,  
Y otras modernas, florecen,  
Con vigor y lozanía.

Muerte nos hace pavesas,  
Y aunque d n admiración  
Así bien mortales son,  
Nuestras más altas empresas.

Ya sea que al mar obligo  
A que inunde el arsenal,  
Para dar del Boreal  
A las naves un abrigo.

Digna obra de un Soberano,  
Ya que en fecundo y ameno  
Jard n, convierte el terreno  
Estéril, de lago insano,

O el que antes al movimiento  
Servía de inútil urca,  
Ahora el arado surca  
Y   ciudades d  alimento.

O del Tíber los enfados  
Sujetando, en sus crecientes  
Doy salida   los torrentes  
Que destruyen los sembrados.

Y si las obras humanas  
Más firmes, perecerán,  
 Como durables serán  
Las palabras más galanas?  
Muchas frases que algún día  
Dej  el uso renovadas  
Se verán, y desterradas  
Las que hoy gozan de valía.

Si apetece este homenaje  
El tiempo, juez competente  
Que es árbitro omnipotente  
Y la norma del lenguaje.

DOLORES GORTÁZAR SERANTES.

León.

NOTAS DE LA TRADUCTORA

1.  Mucho cuidado con la alocución. Con prudencia y tino se han de formar las palabras nuevas, que en tanto quedan acreditadas en cuanto las acepte el uso árbitro del lenguaje. El sello que deben tener las palabras nuevas, para su legítima introducción es la analogía y semejanza con otras voces usadas; el consentimiento de los doctos, la costumbre del pueblo y uso corriente. De paso Horacio comete una digresión elogiando las obras magnificas del imperio de Augusto. Sin duda por li-songearle incurrir en el defecto que censuró en el párrafo que empieza *Inceptis gracibus plerumque et magna professis purpureas late qui splendeat, unus et alter assuistur pannus quem lucus et ara Dianae, etc., etc.*, porque para decir que las palabras usuales perecerán con el tiempo, como perecen las más grandes empresas del hombre, porque todo lo que éste crea, es pasajero y mortal y otras obras colosales las sustituyen que no acierta la imaginación   concebirlas; para decir sencillamente que el hombre y sus obras son mortales, no se necesitan digresiones; pero no todas son inoportunas, y si se suprimen de una producción poética, se priva al escritor de un gran elemento de brillantez de imaginación y gracia.

Este pasaje de la epístola de Horacio, que est  en los tres versos:

*In verbis etiam tenuis cautusque serendis,  
Dixeris egregie, notum si callida verbum  
Reddiderit junctura novum*

ha dado mucho que pensar   los traductores al interpretar el pensamiento del autor por ser obscuro. El P. Minguez, traduce en prosa estos versos: «En unir unas palabras con otras, conviene también ser parco y muy mirado; habrás hablado muy bien y elegantemente, si de la diestra   ingeniosa unión de dos vocablos, comunes y conocidos te resultase una voz nueva.»

Martínez de la Rosa tradujo:

«Coordinar con acierto las palabras  
Arte pide y esmero, y al estilo  
Lustre y gracia dar s, si las enlazas  
Con tan astuta unión que como nuevas  
Resplandezcan las voces más comunes.»

El señor Búrgos:

«En usar voces nuevas cauto sea,  
pero se mirar  como una gala  
que de palabras conocidas forme  
con tino y discrepci n nuevas palabras.»  
Luego no satisfecho de esta traducción, en una de sus notas   su obra publicada en 1844, dice que también puede traducirse este pasaje:  
«Elegante será si cauto y diestro  
En la colocación de las palabras  
Por un hábil ensamble nuevas hace  
Las que todos reputan ordinarias.»

Parece ser que la dificultad está en la significación de la voz *serendis* y el *callida junctura*. Según una nota del P. Minguez, al *Precepto VII*, la voz *serendis* unos dicen que viene del verbo *sero, ni, ertum*, que significa juntar, atar unas cosas con otras, irilas poniendo   continuación, y otros que viene de *sero, sevis, satum*, sembrar, ingerir, hacer nacer, etc. Ya venga del uno, ya del otro verbo, dice el P. Minguez, aquí trata Horacio de la invención y unión de unas voces con otras. Esto puede suceder de tres modos:   por medio de dos palabras usadas formar una nueva, como *velibolus*, de *velum* y *bolo*;   sin unión invent ndolas de nuevo, como hicieron los latinos con la voz *gemina* no teniends otra propia para significar la yema   bot n que brota de las vides y árboles;   finalmente haciendo pasar   la lengua latina alguna voz griega, como *periscelis* para significar la liga con que se ci ne la media en la pierna.

Metastasio opina que la voz *serendis* viene del verbo *sero ni ertum* que significa atar y que *callida junctura*, significa la artificiosa colocación de las palabras enteras que adquieren novedad, fuerza y esplendor, por el artificio con que est n colocadas unas tras de otras.

Yo creo que en este pasaje, no solo habl  Horacio de la invención de nuevas palabras, sobre lo que recomendó la mayor cautela y ser parco, si no también de la combinación artstica de las ya usadas y conocidas, que las d  novedad, de donde resultará la dicit n elegante, y por lo tanto que en mi traducción me aproximo al espíritu del autor, y expreso con mayor claridad que aquellos señores traductores la idea en las dos redondillas que he escrito.

En ordenar las palabras *In verbis serendis*  
También previsor serás *Etiam tenuis cautusque*  
Con elegancia hablar s *Dixeris egregie*  
Si con artificio labras *(Si junctura callida)*  
Una dicit n bella y culta *(Notum verbum)*  
Y si vocablos comunes *(Reddideret novum.)*  
Y muy conocidos unes *(Notum verbum)*  
Y una voz nueva resulta.

Encerrada en la estrechez de dos redondillas, teniendo que buscar consonantes,  podr  traducirse con menos palabras y ep fetos este pasaje obscurisimo de Horacio, en que los comentaristas disputan si quiso decir esto   lo otro y unos traducen en un sentido y otros en diverso su intención?

2.  M. Cornelio Cethego vivía en tiempo de la segunda guerra p nica, fué cónsul en 549.

(1) Esta traducción fué premiada en los Juegos Florales que se celebraron últimamente en León.

3.<sup>a</sup> Virgilio príncipe de los poetas épicos latinos. vivió en tiempo de Augusto, escribió la *Eneida* Vario, celebre poeta contemporáneo de Horacio y Virgilio revisó la *Eneida* de este, de orden de Augusto.

Cecilio Estacio era de la Insubria, fué uno de los más célebres poetas cómicos, de su tiempo y murió en 886 de la fundación de Roma, un año después que Ennio.

Plauto, fué también poeta cómico, natural de Sarsina en la Umbria.

Ennio, fué el primer poeta latino que empleó los versos épicos y trató la epopeya entre los romanos.

Catón, el censor célebre por su prudencia y rigidez de costumbres, fué el primero que usó, según dicen, la voz *tempestivum*.

4.<sup>a</sup> En el año 717 de la fundación de Roma, Agripa, de orden de Augusto, hizo que se comunicasen los lagos Averno y Lucrino, y construyó allí una dársena llamada *Portus Julius*. Hizo desecar la laguna Pontina en el Lácio, por medio de un canal de quince millas por donde desagüase en el mar. El terreno desecado fué cultivado y mantenía á las ciudades vecinas, que eran Secia, Priverno y Terracina. Tambien mandó Augusto encauzar el Tiber y construir diques para contener sus avenidas que inundaban el Velalro y los campos.

5.<sup>a</sup> Este uso que establece á su antojo las leyes y reglas del lenguaje, solo está entre aquellos que han sido bien educados, y que siempre han vivido en lugares donde corre el lenguaje más puro, entre buenos escritores.

## POETAS ANTIGOS DE GALICIA

E verdadeiramente asombroso que hoje se diga que o gallego variou tanto do idade media que è mui outro do que aquí, e d' aqui ven o que nosos prosadores e poetas anden quentando os miolos para escribir cada un ao seu modo, inventando termos e locucióis con tanto amor propio que só cuidan perfeita a propia obra e defeutuosa a dos mais.

Semellante erro proven da falta do estudo dos poetas dos *Cancioneiros* da Vaticana e de Ajuda e das *Cántigas* de Afonso o Sabio, onde se atopa un gallego puro usado por ilustres vates. As produccióis d' estes, enténdese no día perfectamente, son modelos de language e de poesía, que recomendamos aos nosos literatos, e para proba d'elo encetamos esta seición c'unha cántiga de Pero Meogo, á que seguirán outras de outros trovadores en números sucesivos.

F. V.

### CÁNTIGA

Levoue a velida,  
Vai lavar cabelos  
Na fontana fría;  
Leda dos amores  
Dos amores leda.  
Levoue a louzana.  
Vai lavar cabelos  
Na fría fontana;  
Leda dos amores  
Dos amores leda.  
Vai lavar cabelos  
Na fontana fría;  
Pasou seu amigo  
Que lle ben quería;  
Leda dos amores  
Dos amores leda.  
Pasa seu amigo  
Que lle ben quería:  
O cervo do monte  
A auga volvía.  
Leda dos amores  
Dos amores leda.  
Vai lavar cabelos  
Na fría fontana,  
Pasa seu amigo  
Que moito a vos ama;  
Leda dos amores  
Dos amores leda.

PERO MEOGO.

## Del pasado

El célebre Cura de Fruime por contestación á lo que cierto castellano empleado en Galicia dijo al hacer la descripción del Reino y sus gentes en los siguientes versos:

Reyno infeliz, país desventurado,  
De España muladar, rincón del mundo,  
Entre tinieblas siempre sepultado,  
Aspero, rudo clima, temple ayrado,  
Infiel, bárbaro trato, sitio inmundo,  
Gente sin sociedad, campo infecun do:  
En el nombre de Dios Santo y Eterno,  
Con quanta fuerza tiene el exorcismo.  
Te conjuro, y apremio, triste Averno,  
¿Para que me declares por tí mismo,  
¿Si eres en realidad el propio Infierno,  
O si eres retrato del abismo?

dió la siguiente:

Es hermosa mi huerta y fértil; pero  
Viene la oruga, cómela, y la afea:  
Por bien abastecido que lo vea,  
Viene el ratón, y estrágame el granero:  
Muy poblada mi viña considero;  
Viene el marrano vil, y la estropea:  
Gallinas y substancia hay en mi Aldea;  
Viene y las rapa el zorro trapacero:  
Oruga el Asturiano en su codicia;  
Ratón el Castellano desdichado;  
Marrano el Andalúz en su inmundicia;  
Y Zorro el Montañés disimulado:  
Estos la comen, y hacen á Galicia  
Reyno infeliz, país desventurado.

Y á la siguiente

### Descripción del Reyno de Galicia

#### SONETO

Pálido sol en Cielo encapotado,  
Mozas rollizas de altos Coliseos,  
Tetas de vacas, piernas de correos,  
Suelo nunca barrido ni regado:  
Campo de abrojos todo matizado,  
Berzas gigantes, pulgas filisteos,  
Nabos del Cayro, búcaros pigmeos,  
Trage tosco, y estilo mal limado:  
Montes que llegan á la ardiente Esfera,  
Papas de millo en concas de madera:  
Natas acedas, buches de pescados,  
Pan de Guinéa, techos ahumados:  
Candelas de resina con tericia,  
*Esto es, hermano, el Reyno de Galicia.*

El que hizo esta descripción miraba á Galicia con ojos pitarrosos ó ensangrentados. Debía venir caminando por este Reyno sin alforja, y en algun día de mucha lluvia, y cogiéndole la noche en alguna mala posada, desfogó su rabia en dar á Galicia estas cuchilladas por la capa, sin advertir, que debaxo de la que parece mala, hay un buen bebedor: por lo que se le pone al frente en términos claros é innegables la

### Descripción de Galicia, mirada con ojos limpios y sanos.

#### SONETO

Día y noche, como hay en toda España,  
Damas hermosas, cultas y pulidas,  
Pechos cubiertos, piernas escondidas,  
Casas grandes sin polvo y telaraña:  
Muchos valles de plácida campaña,  
Rico jamon, terneras escogidas,  
Tiernos capones, pollas bien lucidas,  
Finas telas, y trato sin maraña:  
Montes hay; pero todos provechosos,  
El trigo de otros Reynos no codicia,  
Abundancia de vinos generosos:  
De río y mar pescados que es delicia,  
De el Rey vasallos fieles y oficiosos,  
*Este es, hermano, el Reyno de Galicia.*

Como no sé la Nación del que hizo la latina, no le puedo pagar en la misma moneda; pero estoy cierto, que, sea de donde fuere, no faltaría caudal bastante para satisfacerle hasta el último cornado.

† DIEGO ANTONIO ZERNADAS Y CASTRO.

## Crónica Semanal

### PALIQUE

- ¡Adios, tío Chinto!  
—¡Hola, Mingote!  
—Hoxe si que lle traio un regalo que non terá precio.  
—¿Tan caro é, home?  
—Non é que sexa caro, se non pol-o bon que é.  
—¿E en que consiste ese regalo?  
—¡Uil! elle bon de toda bondade.  
—¿Pero é cousa de comer, ou de vestir, ou qué?  
—Non, señor, elle cousa de curar.  
—Non é malo eso, ¿E qué cura?  
—Toda cras de fridas... ¿que á vosté ó pinchan? pois úntalle co él e cura, ¿que á vosté lle cortan, verbo e gracia, calesquer membros do corpo? pois dalle c'o líquido e ja está.  
—¿Pois que remedio tan autivo é ese rapaz?  
—Aquí ó ten n'este frasco.  
—¿E que cousa é?  
—Pois é ricina da que xemen os pinos.  
—¡Ai, ho, Mingullo! ¿e de cando acá a ricina ten somellante vertú?  
—De sempre; atenda.  
—Ja atendo.  
—Cuartá feira, que é o día da somana que os rapaces aporveitan para tunar de noite, fun á aldea.  
—Ben cho sei, e por certo que cando van ás rapazas non fan senon andar a tiros pol-as corredoiras dando cada susto que fan tremar.  
—Pois ben, na noite de tal día ús mozos atopáranse e escomezaron á brincar hasta o punto que un doulle á outro tal corte c'un gadaño que lle cortou media orella e deixou-llo cravado no gafote.  
—¡Reontra... foiche bon corte!  
—Non foi malo, pero o caso está en que como estaban perto d'un pinar, vai un e que fai, doulle un taxo á un pino que pol-a fendecha dou en botar ricina, colleu a tal ricina, apricoulla á orella e ao gafote do frido e no mesmo momento quedou curado e todo pregado no seu sitio.  
—¡Home, Mingos, penso que me escochas!  
—Non, tío Chinto, non, elle a verdade, e lle asiguro que si se atopase o corpo ao que pertence á cabeza cortada de San Joan que temos aquí na capela do santo, apregábase tamen.  
—Claro, com o que á tal é de pao.  
—E moi ben feita, á non ser que está mal pintada.  
—Home, ja que falas de santos, ¿sabes que os non tendes moi bós na Cruña?  
—Ten razón: hai un San Nicolás que parece que está levando o compás para que brinquen os nenínos da tina; un San Jorge c'un cabalo que parece un can, un mostro que parece un lagarto e un prumacho que parece o rabo d'unha raposa.  
—Home, está ben feita a difinición.  
—¿E Santiago? ¡Jesús me valla! aqueles mouros cativos debaixo do cabalo mesmo somellan uns gatiños mamando na sua nai.  
—Home, non me tentes a risa.  
—Despois hai unha colección de virgens, santos e santas que sacan nas porceciós tan esfarrapados que mesmo quitan toda a reverencia.  
—Certamente que eso eche unha vergonza.  
—¿E onde me deixa os nenínos que levan vistidos de máscaras con sayas de precal e coroas de frores de papel? que dan ganas de levantar-lles as ditas sayas e lles dar de azoutes no...  
—¡Cala, cala, que esas son cousas da Religión e...!  
—Pois pol-o mesmo que son cousas da Religión deberían de presentar as porceciós d'un modo severo e decente e non convirtilas

en comparsas do carnaval, anque millor era que non houbera ningunha ou que houbera unha sola pero boa e dina da importancia d'este pobo, verbo e gracia, a do *Corpus*.

—N'eso si que tes razón e parezme que á este e non a outra cousa débese ó que haixan pouca devoción, pois cuase ninguen vai alumando.

—Deixe que para alumar ja abundan as verbenas.

—¡Falas dos farolitos, Mingotichiño?

—Falo dos estacazos que n'elas se reparan que fan ver as estrelas, e das puñeladas, tiros, couces e toda clas de atentados contra o prójimo.

—¡Home, certamente que tanta parsimonia por parte das autoridades consintindo eses foliós ja é un escándalo!

—Non ó houbo pequeno noites pasadas no café cantante: ali crebaron tazas, pratos, garrafas, copas e hastra mesas. A cantanta saleu berrando, un parroquiano fireuse e a rua dos Olmos convirteuse n'un campo de guerra.

—Estades ben: a noite menos pensada ardedes pol-os catro costados.

—Milagre foi, que non houbo ningún rebumbio na romaría de San Pedro.

—Deixa estar que cando menos se pensa ja teredes rebumbiada por junto.

—¡Cale, ho, cale, se hoxe mesmo vívese de milagre!

—Parezme que o novo Auntamento botará man d'estas cousas e fará unha compañía de moralidade.

—Diol-o queira e dé saude ao Sr. Bermudez de Castro.

—¡E logo sei que padez este señor?

—Non, pero penso que padecerá, pois como está acosturado á dar paseos de legoas acompañado do seu canciño, agora os deberes da alcaldía lle non van deixar tempo e tanto él como o can poida que se poñan doentes.

—¡Diol-o faga por millor!

—Ja saberá que o novo Concello trai grandes ideas.

—Légrome, Mingucho, légrome.

—Din que van emprender obras de importancia.

—Celebrarei que obren moito e ben.

—E que no tempo que lles cadre estar van deixar a Cruña feita un Barcelona ou pouco menos.

—Asina sexa e o logren, e o ceo faga que se non atravesen o demo no camiño, Mingucho.

—Pois que se armen d'unha boa cruz para escorrentalo, tio Chinto.

Pol-a copia,

JANIÑO.

## Críticas

### EN EL CIRCO CORUÑES

LA VELADA DEL MARTES

La Srta. Giardini, comprimaria de la compañía de ópera que ha poco tiempo actuó en nuestro teatro, tuvo la desgracia de no poder seguir formando parte de aquella por haber sido atacado de una tifoidea su señor padre: curado éste y necesitada de ausentarse con su familia de esta población, lo que no podía efectuar por escasez de recursos, hubo de apelar á la nunca desmentida filantropía de este pueblo, y, asociada al distinguido aficionado nuestro amigo D. Juan A. de Eguilaz, organizó una función que con la cooperación del cuadro dramático del *Círculo Méndez-Núñez*, del que es director el Sr. Eguilaz, tuvo lugar la noche del martes, prestando á su celebración gran contingente la banda de Zamora, la actriz liliputien-se Lolita de la Iglesia y el pianista señor Doval.

El programa de la velada, escogido y ameno, fué cumplido en todas sus partes.

La banda de Zamora al principio y en el último intermedio ejecutó difíciles composi-

ciones musicales, bajo la dirección artística de su músico mayor D. Aureliano San José.

Cantó con mucho gusto la Srta. Giardini el wals *L'Estasi* y las carceleras de *Las Hijas del Zebedeo*.

El joven D. Luis Pardo Agudin interpretó como un actor consumado el *Monólogo Los Suicidas*, del que dicen ser autor el señor Eguilaz; Luisito obtuvo una ovación, pues caracterizó muy acertadamente los tres tipos que desempeña en el *Monólogo* que declamó con entonación y relieve.

Hizonos oír al piano el Sr. Doval una caprichosa *Muiñeira*, de la que es autor, y su esmerada ejecución así como lo bonito de su nueva obra musical, merecieron justos y calurosos aplausos.

Acompañándole al piano el joven D. Emilio Pombo cantó seguidamente el Sr. Doval dos melodías italianas, y usando de la franqueza con que acostumbramos á emitir nuestras opiniones, habremos de aconsejar al señor Doval que no vuelva á cantar en público: no tenemos porque quererle bien ni mal; pero el deseo de evitarle un disgusto, que puede recibir en la ocasión menos pensada, nos induce á darle nuestro leal consejo. Este joven tiene bastante con sus disposiciones para el piano, que domina, y con las obritas que compone, sin necesidad de pretender invadir el canto, ni aun el llano, pues carece de voz que le permita salir airoso de su empeño... y no decimos más.

Ultimamente representó el juguete cómico de D. Mariano Chacel, titulado *Lanceiros* en cuya interpretación tomaron parte las Sras. Medina y Giardini, la niña Lolita de la Iglesia, que hizo una pollita muy airosa y elegante cuya sola presencia movía al aplauso, el Sr. Eguilaz, admirable en su papel de asistente andaluz y trapacero, el Sr. Cebrián, notable en su cometido de característico, viejo paciente y dormilón, y el D. Marcelino Hervada, capitán de caballería jaranero y conquistador... de corazones femeninos.

En resumen: la velada resultó muy aceptable, hubo elogios para cuantos en ella tomaron parte y el público, llevado de sus buenos sentimientos respondió al caritativo ruego acudiendo al Circo.

Debemos hacer notar que el lisongero resultado pecuniario que la función obtuvo, débese en gran parte á nuestro amigo don Emilio Ramos, contador del teatro, que influyó mucho para que las localidades del local se ocupasen casi en su totalidad, por lo que merece plácemes.

ORSINO.

## Informaciones

### FIESTA INTIMA

Con motivo de celebrar nuestro ilustrado amigo y colaborador D. Marcial M. de la Iglesia, director del acreditado colegio de *Isabel la Católica*, de esta ciudad, su fiesta onomástica, el 30 del próximo pasado Junio, ha reunido en su casa habitación á varios de sus íntimos que fueron galantemente obsequiados con un delicado refresco. La velada fué en extremo agradable, recordando entre los asistentes á elllos dos hermanos del afitrión D. Antonio y D. Juan, el Sr. Cebrián inteligente aficionado de la sección de declamación del *Círculo Méndez Núñez* y otros amigos.

La distinguida esposa del Sr. Cebrián y la simpática joven Gumersinda Bergantiños fueron aplaudidísimas al entonar magistralmente melodías y canciones gallegas, habiendo hecho los honores de la casa con su amabilidad característica la bella esposa del señor de la Iglesia.

De esta fiesta íntima guardaremos recuerdo gratisimo todos los que hemos tenido el placer de asistir á ella.

### ALBUM NACIONAL DE LA CRUZ ROJA

Precedidos de una afectuosa carta del general Excmo. Sr. Marqués de Polavieja, presidente de la Asamblea Española de la benéfica y benemérita institución, hemos recibido los dos primeros cuadernos de la lujosísima revista *Album Nacional de la Cruz Roja* esmeradísimo editado por el señor D. Edmundo Greiner.

Tan interesante es la lectura de esta obra especial en su género por la riqueza con que se publica y por su indiscutible mérito artístico, que no vacilamos en recomendarla con interés á nuestros lectores.

La revista contendrá retratos de personajes protectores de la Cruz Roja, y colaborarán en ella nuestros más conspicuos políticos y literatos.

Constará toda la obra de 24 cuadernos de 16 páginas componiendo 2 tomos de 384 páginas siendo el precio de cada uno pesetas 37'50, no admitiéndose subscripciones sino para los dos tomos ó sean 75 pesetas en su totalidad, de cuyo importe se destina el 20 por ciento á beneficio de la *Cruz Roja*.

Subscribese en casa del Director del *Album*, Don Edmundo Grenier, Almagro 16, Madrid.

Daremos cuenta de esta excepcional publicación según vayamos recibiendo los cuadernos que se nos remitan.

### FIESTAS DE SANTIAGO

Hemos tenido ocasión de examinar uno de los hermosos programas anunciadores de las fiestas que en honor del Patrón de las Españas se celebrarán en Santiago del 15 al 31 del corriente.

Nos ha gustado en extremo pero se nos ocurre preguntar ¿y, por qué entre los muchos fotograbados que contiene, no figura entre ellos el de la celebrada universidad compostelana, ya en su forma primitiva, ya como la dejan las ampliaciones que se están efectuando en ella?

### EL CENTRO GALLEGO DE MADRID

Después de grandes esfuerzos por el señor Vincenti secundado por algunos entusiastas amigos suyos para recaudar fondos con objeto de fundar un «Centro Gallego» que sea digna representación de la numerosa colonia gallega residente en esta Corte, ha ideado dicho señor dar un concierto en los Jardines del Buen Retiro. Este acto se celebró en la tarde de ayer con un resultado tan halagüeño cual era de esperar partiendo la iniciativa del digno diputado por esa capital y habiendo tenido el excelente acuerdo de asociarse á ilustres damas y personajes políticos que gozan de grandes simpatías.

Invitada á esta fiesta S. M. la Reina, y complaciente y deseosa esta egregia señora de reazar este acto, no sólo concurrió al mismo, sino que lo hizo acompañada de Su Majestad el Rey y S. S. A. A. la Princesa de Asturias y la Infanta Eulalia, acompañando á la real familia, altos dignatarios de Palacio y la escolta, resultando casi oficial la asistencia.

Encargóse de recibir á S. S. M. M. y R. R. A. A. una comisión de distinguidas damas formada por las señoras doña Engracia Montero Villegas, señora de García Prieto, Jacoba San Juan y Condesa de Fontao, las cuales en la entrada de los Jardines les ofrecieron magníficos *bouquets* acompañándolas y obsequiándolas con un refresco y despidiéndolas después teniendo S. M. palabras de agradecimiento hacia dichas señoras y al ilustre jurisconsulto don Manuel García Prieto que con los señores Fontao, D. Tristan Alvarez de Tudela, don Eugenio Montero Villegas y Vincenti, acompañó hasta el coche á la Real familia.

Con esto indicado queda que la fiesta fué por todo eytremo aristocrática, y numerosí-

simas y distinguidas las personas que prestaron esplendor al acto, amenizado por los delicados acordes de la *Sociedad de Conciertos* dirigida por el notable maestro Jiménez.

Gratos recuerdos dejará esta fiesta en la memoria de cuantos á ella han concurrido, que ha sido lo más selecto de la sociedad madrileña y colonia gallega; agradecimiento profundo en todos los gallegos para la augusta señora, plácemes para las damas encargadas de organizar el concierto y un voto de gracias para el Sr. Vincenti por los esfuerzos realizados como director y organizador de esta fiesta, realizado todo en bien de Galicia á cuya prosperidad dirige las grandes energías y talentos de que está dotado el jóven Diputado por esa capital.

JOSÉ TEMES NIETO.

Madrid, Junio 20 de 1897.

(De *El Diario de Pontevedra.*)

#### EL SR. MAGISTRAL DE LA SANTA I. C. B. DE LUGO

Nuestro muy querido amigo el Ilmo. señor D. Manuel Prieto Martín, Magistral que fué de esta Colegiata durante dos años y que actualmente lo es de la Catedral de Lugo, ha obtenido un nuevo y señaladísimo triunfo oratorio con el elocuentísimo sermón que predicó en aquella S. I. C. B. en la función solemne de la ofrenda al Santísimo Sacramento.

Para conocimiento de nuestros lectores y de cuantas personas se honraban en la Coruña con el trato afable del elocuente y respetable orador, transcribimos de *El Lucense* los párrafos siguientes:

«Cantado el Evangelio subió á la Cátedra del Espíritu Santo el M. I. Sr. Magistral. Su hermoso y brillantísimo discurso bien puede decirse que ha sido un verdadero acontecimiento, un canto á Jesús Sacramentado, y una página más á la brillante historia del Sr. Prieto Martín. Ciertamente que si la santidad del lugar lo hubiera permitido, difícil sería que pudiera concluir su notabilísima oración, pues los aplausos y los vítores, las aclamaciones y los actos de entusiasmo llegarían al extremo de hacerle bajar sin pronunciar la última palabra. Ha llegado al límite de la oratoria y á la meta á que puede aspirar el hombre de imaginación más fecunda y de conocimientos más profundos.

»Nos ha presentado la Eucaristía como la última nota de las humillaciones de Dios y como la primera y más alta de su amor. El público ni respiraba siquiera á fin de no perder ni una palabra y las lágrimas acudían á los ojos brotando espontáneas del corazón, porque ciertamente el Sr. Prieto Martín es de esos hombres que al propio tiempo que convencen el entendimiento cautivan el corazón. La corona de elogios que podemos tributarle es muy pequeña en comparación de la que ha de tejerle para su día el mismo divino Señor, cuyas grandezas cantó con lengua de ángel y con corazón de serafín.»

Unimos nuestra calurosa felicitación á las infinitas que ha recibido el Sr. Prieto Martín, y al par que nos alegramos con sus triunfos y nos contentan los progresos que obtiene en su carrera, deploramos el vernos privados de oír su voz persuasiva en la Cátedra del Espíritu Santo, especialmente en esta capital donde carecemos, casi en absoluto, de buenos predicadores.

#### LISARDO R. BARREIRO

Hemos tenido el gusto de dar un apretón de manos á nuestro querido amigo D. Lisardo Rodríguez Barreiro, distinguido escritor é inspirado poeta.

Este nuestro amigo salió para Villagarcía donde ejerce el cargo de Director de Sanidad marítima.

#### EL NUEVO ALCALDE

El Sr. D. Alfredo Bermúdez de Castro, nos ha participado por medio de un atento B. L. M. su nombramiento por la Corona, de Alcalde de esta ciudad.

Agradecemos á dicho señor y amigo su deferencia, deseando que sus gestiones en la alcaldía nos den lugar siempre y en toda ocasión á tributarle elogios, pues tendríamos un verdadero sentimiento si por cualesquiera circunstancia nos viésemos precisados á dirigirle censuras.

Inspírese en el cariño á este pueblo, trabaje en beneficio del mismo y al fin de su jornada recibirá el premio á que esperamos se hará acreedor.

#### EL SR. MAGISTRAL DE LUGO

Hállase en esta capital, donde permanecerá breves días, nuestro muy querido y respetable amigo el M. I. Sr. Magistral de la S. I. C. B. Lucense, D. Manuel Prieto Martín.

Este señor no tardará en seguir su viaje á Salamanca, y allí pasará una larga temporada al lado de su estimada familia.

Saludamos con afecto y veneración al orador elocuente cuán cariñoso amigo.

#### EL NUEVO ITINERARIO DE LOS FERRO-CARRILES

Las iniciativas en buen hora tomadas por el inolvidable coruñés D. José Marchesi y Dalmau, han obtenido al fin y al cabo su efectiva sanción.

El Sr. Dalmau ideó el que la locomotora llegara á hora conveniente á nuestra población ganando cuatro horas en su recorrido desde Madrid, y secundado por distinguidos personajes y colectividades la idea de aquel nuestro malogrado amigo consiguió abrirse paso, tomó forma y desde el 1.º del presente mes el tren correo llega á la Coruña á las ocho de la noche en lugar de las doce como hasta ese día venía llegando.

Para realizar tan importante mejora era necesario un Ministro que le diese impulso y que decretase la variación, y por dicha nuestra cúponos la suerte de que al frente del Ministerio de Fomento estuviere en esta ocasión un gallego tan entusiasta y tan amante de su país como el Exmo. Sr. D. Aureliano Linares Rivas, que aprovecha todas las coyunturas que su elevado cargo le facilita para favorecer á Galicia, la región de sus amores que jamás pagará á éste su preclaro hijo los favores que de continuo le dispensa.

Comercio y particulares, el pueblo en general salen beneficiados con esta variación que no solo ofrece comodidades á los viajeros, sino que adelanta las noticias de los complicados asuntos que hoy ocupan la atención de todos, supuesto que la prensa de Madrid llega y se reparte en horas oportunas para que todos podamos enterarnos de la marcha de los sucesos con notable ventaja sobre lo que antes ocurría.

Entendiendo la conveniencia de ésta innovación, tratóse de festejarla y el activo Lino Pérez trabajó sin descanso para que el primer tren de la variación fuese recibido con los honores que merecía.

Y no trabajó en balde.

Iniciada una subscripción para hacer una manifestación grata y ostensible; reunió lo suficiente para celebrar unos festejos, si modestos, lo suficiente para demostrar el contento del pueblo en el que reinó el entusiasmo.

Iluminaciones, músicas, fuegos de aire,

globos y bengalas pusiéronse á contribución para evidenciar la general alegría.

Nosotros no habremos de relatar el festival en sus pormenores que tiempo y espacio nos faltan para ello; pero habremos de asociar nuestro júbilo al que experimenta la Coruña por tan importante mejora.

Y al hacerlo, no podemos por menos de unir nuestra voz á la de las personas que al señor Ministro y á otros personajes felicitaron, agregando una frase que siempre unimos cuando tratamos de cosas que benefician á nuestra amada región.

La frase es ésta:

¡VIVA GALICIA...!

#### JUEGOS FLORALES DEL

ATENEO LEÓN XIII

Se han recibido en esta Secretaría y quedan registrados con los números que á continuación se expresan, los siguientes trabajos:

Número 10.—*Biografía de un escultor y arquitecto del siglo XV.*—Lema: Como artista es una honra de la nación española: por su nacimiento pertenece á Galicia.

Número 11.—*El terremoto* (poesía).—Lema: El triste.

Número 12.—*Biografía de un escultor del siglo pasado.*—Lema: Llor á los ilustres hijos de Galicia.

Número 13.—*¡Sursum!* (soneto).—Lema: Amor fortuna y el cielo.

Número 14.—*A sor Teresa.*—Lema: La felicidad de los mortales estriba en el amor.

Número 15.—*Magdalena* (poesía).—Lema: El amor de Jesús.

Sección musical.—*Composición*

Número 1.—*Alborada.*—Lema: ¡Ay terrriña miña terra!

Nota.—Según acuerdo de la Comisión organizadora del Certámen en cumplimiento de la 5.ª de las condiciones que rigen en la sección literaria del mismo, queda excluida la composición titulada *La flor*.

El secretario.—SALVADOR CABEZA LEÓN.

#### ENFERMA DISTINGUIDA

Con toda solemnidad le fué administrado anteanoche el Santo Viático á la señora doña Petra Vilela viuda de Cabria.

La sagrada forma conducida por el Párroco de San Jorge Sr. Cortiella, fué llevada bajo palio, cuyas varas recogían distinguidas personas.

Asistió numeroso clero alumbrando, así como bastantes fieles. La orquesta y voces de capilla concurren también.

Las calles del tránsito estaban ocupadas por gran número de fieles.

#### BUEN VIAJE

Ha salido para sus posesiones de las *Terras de Vimianzo* nuestro muy querido amigo y colaborador el galano escritor y poeta D. Evaristo Martelo Paumán del Nero, Comisario Regio de Agricultura, Industria y Comercio.

Deseámosle un feliz viaje y que regrese pronto al lado de los amigos que bien lo quieren.

#### NECROLOGÍA

Después de una larga y penosa enfermedad entregó anteayer su alma á Dios nuestro distinguido convecino el Sr. D. Antonio Rodríguez y García Santamarina, Intendente de división retirado.

El finado gozaba de muchas simpatías en esta población por su carácter franco y expansivo.

Aquí desempeñó importantes cargos en su carrera.

A su atribulada familia le enviamos nuestro más sentido pésame, deseándole resignación cristiana para soportar tan terrible desgracia.

# AGUSTIN FERNANDEZ MORETON

SAN ANDRES 23

## ALMACEN DE QUINCALLA Y FERRETERIA

Unico depósito de **FILTROS** de porcelana de Amianto desde 25 pesetas hasta 100 para familias y desde 150 pesetas hasta mil para fábricas de gaseosas y otras análogas.

Se acaba de recibir un gran surtido de **cocinas económicas, cajas de hierro** para caudales, **Batería de cocina, cubiertos** de metal blanco garantizado y **cafeteras** de novedad.

Depósito de **puntas de Paris** al precio de fábrica y **tachuelas** francesas marca **FEMS** para calzado. Buen surtido de **artículos de iglesia** precios desconocidos; se reciben encargos especiales de este artículo y de otro cualquiera.

**Piedras francesas** para molinos harineros, se dan precios por correo francas de porte por cualquiera estación del ferrocarril.

Pronto se recibirán las **estufas** de petróleo que son muy económicas y fáciles de poner en cualquiera habitación.

## UNICA NOVEDAD EN ESTUFAS

### SIDRA CHAMPAGNE MARCA GAITERO



No necesita recomendación; pues sabido es de todos, que es pura manzana y la que más barata se vende.

De venta en los establecimientos de don Luciano Pita y doña Lorenza Pérez Marey.

### FILTRO GRANDJEAN

Privilegio de invención

*Nuevo sistema para la filtración y depuración de las aguas*

Poco volumen. Poco precio.

Indispensable para todo el mundo.

ES EL MEJOR CONOCIDO

Unicos concesionarios señora Viuda e hijos de J. Agudín Cavanás

74.-San Andrés.-74

LA CORUÑA

### CERVEZA MAHOU

Marca española en competencia con las más acreditadas del extranjero.

REPRESENTANTE EN LA CORUÑA

ALEJANDRO SAN MARTIN

Rua Alta, 1.

### OBRA NUEVA

## ESTUDIOS HISTÓRICO-CRÍTICOS

DE LA CIENCIA ESPAÑOLA

POR

JOSÉ R. CARRACIDO

Un volumen en 8.º prolongado de 230 páginas, 3 pesetas.

### OBRA IMPORTANTE

## PATRIA Y REGION

Obra nueva con apuntes sobre el regionalismo

POR

SALVADOR GOLPE

Un volumen de cerca de 300 páginas 3 pesetas.

De venta en la imprenta y librería de Eugenio Carré, Real 30, Coruña.

REAL 30 IMPRENTA Y LIBRERIA DE EUGENIO CARRÉ ALDAO GALERA 23

LA CORUÑA

Primera casa en Galicia en obras nacionales, extranjeras y regionales.

Ilustraciones, revistas, periódicos de modas de todos los países.

Suscripciones, ventas y comisiones. Administración de obras.

GRANDES NOVEDADES

## COMERCIOS PRINCIPALES Y RECOMENDADOS DE LA CORUÑA

**LA NECESARIA.**—SAN ANDRÉS 63 BAJO.—Centro general de noticias sobre inquilinato. Director, *E. Aranda Losada*, Procurador.

**LORENZA PEREZ MAREY.**—*Ultramarinos.*—BAILEN 2.—Café superior, botellería selecta. Se garantizan clases, peso y medida.

**EMILIO HERMIDA.**—*Guarnicionero.*—FRANJA 42.—Monturas, frenos, correas, fabricación de cuantos objetos pertenecen á esta industria.

**MANUELA SERANTES.**—REAL 15.—Sombreros, arreglos, últimas novedades en tocados. Esmerada confección de coronas

**FRANCISCO LOPEZ, Encuadernador.**—LUCHANA 32.—Encuadernaciones de lujo y sencillas en papel, tela y piel. Esmerado trabajo y precios sin competencia.

### CAFÉ NOROESTE

Manuel Rodríguez  
RUA-NUEVA 13

Fotografía de París  
DE JOSE SELLIER  
SAN ANDRES 9.

**CASA DE BOEDO.**—SAN ANDRÉS 15.—Marcos dorados, cromos, cajas de pinturas, espejos y toda clase de utensilios para ribujo

**B. ESCUDERO E HIJOS.**—ORZÁN 74 y SOCORRO 35.—Talleres y almacenes de Mármoles. Especialidad en obras de cementos y decoraciones de edificios.

**MANUELA JASPE.**—ESTRECHA SAN ANDRÉS 7.—Armaduras, flores, plumas sombreros adornados para señoras y niños. Última novedad.

**LA FLOR JEREZANA.**—RIEGO DE AGUA 42.—Vinos blancos y tintos por litros y embotellados. Aceitunas. Precios módicos.

**ANDRESSOUTO RAMOS.**—MARINA 28.—Agente de Aduanas y consignatario de vapores.

**HOTEL CONTINENTAL DE MANUEL LOSADA.**—*Olmos*, 28 Coruña.—Situado en el mejor punto de la población.—Habitaciones cómodas.—Servicio esmerado.—Hay coche de la casa á todas horas.

### LITOGRAFIA «LA HABANERA»

de EMILIO CAMPOS, Fuente de San Andrés 15.—Trabajos esmerados. Precios económicos. Prontitud en los encargos.

**NEMESIO ESCUDERO.**—REAL 4.—Bazar de ferretería, loza, batería de cocina, juguetes, artículos indispensables para sal familias.

**F. GARCIA Y COMPANIA.**—*Fábrica y depósito de calzado.* Materiales mejorables. Especialidad en calzado á la medida.—REAL 45.

**GONZALEZ Y COMPANIA.**—SAN NICOLÁS 28.—Fábrica y depósito de calzado. Venta al por mayor y por menor. Duración y economía.

**LA REINA DE LAS FLORES.**—REAL 1.—*Perfumería de la vida de Blasco.*—Guantes, esencias y objetos de fantasía. Baratura sin igual.

### VINO LEGITIMO MEDICINAL

con QUINA y HIERRO de la casa **Fernando González**, de Jerez de la Frontera.—Depósito en la Coruña, Ultramarinos de TIBURCIO ROMAN MATE, 114 San Andrés 114.

**LA BANDERA ESPAÑOLA.**—Línea de vapores correos entre la Coruña y la Isla de Cuba.—Salidas quincenales.—Consignatario D. DANIEL ALVAREZ, *Riego de Agua 60.*

**ANDRES VILLABRILLE.**—*Médico.*—SAN NICOLÁS 15 PRINCIPAL.—Horas de consulta, de doce á tres de la tarde.

# ODAS DE ANACREONTE

Versión gallega

DE

## FLORENCIO VAAMONDE

EDICIÓN MIGNÓN

LA MÁS COMPLETA DE TODAS LAS VERSIONES

UN TOMO DE 176 PÁGINAS

se ha puesto á la venta al precio de

1'25 pesetas

Dirijanse los pedidos á la

IMPRENTA Y LIBRERIA DE E. CARRÉ  
REAL, 30—Coruña.



**BANA Y VAZQUEZ**  
Consignatarios

De vapores para todos los puertos del litora

3 SANTA CATALINA 3

LÍNEA DE VAPORES ASTURIANOS ENTRE BILBAO Y BARCELONA

Agentes del LLOID ALEMÁN  
3—SANTA CALALINA—3

## Gran Almacén de Música

PIANOS, INSTRUMENTOS Y ACCESORIOS DE TODAS CLASES PARA BANDA MILITAR Y ORQUESTA

CANUTO BEREÁ Y COMP.<sup>ª</sup>

38—REAL—38

(CASA FUNDADA EN 1854)

Únicos exclusivos representantes de las fábricas de pianos Erard Ronisch y Estela Bernareggi.

Ventas á plazos

Inmenso surtido en obras musicales sobre motivos de aires gallegos. Armoniums ú órganos para iglesia. Instrumentos de salón Cuerdas y Bordones.—PIANOS DE ALQUILER.

38—REAL—38

## LA COMPOSTELANA

8—CALLE DE LOS OLMOS—8

GRAN FONDA A CARGO DE SU PROPIETARIO

Pedro de la Torre

Esta casa, situada en el punto más céntrico de la población, ofrece al público cuantas comodidades son de desear, tanto en lo que se refiere á la excelente condimentación de las comidas, como en lo que concierne á las habitaciones espaciosas é higiénicas, para familias y personas solas.

Se admiten encargos para banquetes y comidas sencillas, dentro y fuera del establecimiento, servidos con prontitud.

Trato afable y esmerado.—Precios económicos.

Se admiten huéspedes fijos conforme á tarifa convencional.

Un mozo de la casa espera á los viajeros á la llegada de los trenes, coches y vapores.

La Compostelana—Olmos, 8—Coruña

## OBRAS NUEVAS

EL SEÑORIO TEMPORAL

DE LOS

OBISPOS DE LUGO

por el Ilmo. Sr. D. Antolin López Peláez

Dos tomos en 8.º de más de 400 páginas, Ptas. 5